

My Freshman Year
What a Professor Learned by Becoming a Student

當教授變成學生

一位大學教授重讀大一的生活紀實

作者：Rebekah Nathan

譯者：張至璋

在大學教書十五年之後，

她發現自己越來越不瞭解學生們都在想些什麼？做些什麼？

同事們和她一樣都有個相同的問題：

「為什麼今天的學生越來越難教？」……………

於是，她讓時光倒流，重返新鮮人生活……



【分享叢書】

生命有限而寬度無限，分享人間生命的故事

My Freshman Year

What a Professor Learned by Becoming a Student

當教授

一位大學教授變成大一新生

作者：Rebekah N.

譯者：張至瑋

6

當教授變成學生／麗貝嘉·納珊 (Rebekah Nathan)

著；張至璋譯。初版。—臺北縣新店市：立緒文化，民95

面：公分。(分享叢書：7)

譯自：My freshman year : what a professor learned
by becoming a student

ISBN 978-986-7416-53-7 (平裝)

I. 高等教育 - 學生

525.78

95015889

當教授變成學生 My Freshman Year

出版——立緒文化事業有限公司

編者——麗貝嘉·納珊

譯者——張至璋

發行人——郝碧蓮

總經理兼總編輯——鍾惠民

企劃——薛尤軍

編輯助理——賴婉君

行政組長——林秀玲

事務組長——劉黃霞

倉庫管理——楊政致

地址——台北縣新店市中央六街 62 號 1 樓

電話——(02)22192173

傳真——(02)22194998

E-Mail Address: service@ncp.com.tw

網址：http://www.ncp.com.tw

劃撥帳號——1839142-0 號 立緒文化事業有限公司帳戶

行政院新聞局局版臺業字第 6426 號

行銷代理——紅螞蟻圖書有限公司

電話——(02)27953656 傳真——(02)27954100

地址——台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28-32 號 4 樓

排版——伊甸社會福利基金會附設電腦排版

印刷——祥新印刷股份有限公司

法律顧問——敦旭法律事務所吳展旭律師

版權所有·翻印必究

分類號碼——525.00.001

ISBN 986-7416-53-8

ISBN 978-986-7416-53-7

出版日期——中華民國 95 年 9 月~10 月初版 ——三刷(1~8,000)

中華民國 95 年 12 月初版 四刷(8,001~9,500)

My Freshman Year: What a Professor Learned by Becoming a Student, by Rebekah Nathan, originally

Published by Cornell University Press

Copyright © 2005 by Rebekah Nathan

This edition is a translation authorized by the original publisher, via Big Apple Tuttle-Mori Agency

Complex Chinese Translation Copyright © 2006 by New Century Publishing Co., Ltd. through Big Apple Tuttle-Mori Agency.

All Rights Reserved.

定價◎250元



「麗貝嘉·納珊運用她的人類學家素養，以及教授當學生的技巧，呈現給我們大學一年級新生體驗的特殊面貌。她還展現今日大學生面對學生文化、社會規範和大眾期望時，未經過濾的純潔看法。對當前所有從事大學教育者，這是本有深度的書。」

蘇珊·H·莫菲 (Susan H. Murphy)

美國康乃爾大學，學生與學術部，副校長

「《當教授變成學生》觀察敏銳，充滿睿智，但是毫不做作。它可當成小說、參考書來讀。尤其可喜的，它說出許多我們關心的事。麗貝嘉·納珊細心的實地調查訪問，以及精明地慎選主題研究，為美國大學

生活帶來動人而重要的收益。」

約翰·范馬能 (John Van Maanen)

美國麻省理工學院

「這是本讓人想從頭到尾一口氣看完的書。主題牽涉廣泛，橫跨友誼和群體生活；地點涉及大學教室和宿舍生活；經驗涉及少數民族，以及人數日益增加的國際學生。麗貝嘉·納珊以其熟練的人類學技巧來研究這個『大學村』。當我們親近這些大學生，參與這個社會的大團體時，老師、學生、父母當會發現本書的光芒。」

露依絲·威絲 (Lois Weis)

美國作家，《同學會》作者

「首先要說明，坊間極少這類書。作者住進學生宿舍，在教室上課，而她原本卻在此擔任多年教授，多麼神妙。從她註冊為新生開始，透過她的人類學者眼光，我們始得知學生世界有多不同，不是教授能想

像的。我想，每個對大學生生活感興趣的人，不管是否為了學術，都會想看這本書，都會欣賞這本書。」

瑪格麗特·愛森哈特 (Margaret Eisenhart)

美國科羅拉多大學包德分校教授

「這是本傑出的書，也是我在本世紀閱讀過最重要的書。我深知它會改變我的教課方式，激發我的寫作。麗貝嘉·納珊隱藏自己，當個學生，住進校舍，可謂膽大心細，特別是她已是個五十來歲的人類學女教授。她那些同學的故事非常迷人，而這些學生是多麼疲憊，卻又聰明地適應著當前的制度……大學行政人員多半渾然不覺的世界。她的記載揭露，也解決了不少神秘的事，像為什麼有那麼多大學生不讀指定的書？為什麼上星期五的課如臨大難？什麼原因讓學生不願意參加課堂討論？為什麼大學生不願意在課外討論觀念問題？為什麼國際學生見到美國大學生的舉止那麼吃驚，甚至驚嚇？本書值得我們重視，在於它對於私人

事務的道德療方，例如醉酒和欺騙。納珊擅於說故事，她描述人們努力在大學營造共同體之際學生方面的發展，讀來既有趣又傷感。《當教授變成學生》就是一本既有趣又傷感，令人眼睛一亮卻又心智掙扎的好書。如果我知道作者是誰，我會熱切而誠懇地向她祝賀。」

愛蜜麗·托絲 (Emily Toth)

美國路易斯安納大學，作家

前言

為了教育，也為了自己的興趣，在旁聽了一些課後，我進行這項研究的念頭越來越當真。在兩個不同的學期裡，我上了別的院系的課。如此自然地按時坐進教室，有時還舉手發問，就像教室裡其他學生一樣。我發現這樣做，使我承受了某種轉變，身份變成學生。也就是說，我原本是老師，卻去做學生，舉止也如同學生，我卸下教師的本份，化身為學生了。我想，如果我走路像隻鴨子，也會像鴨子嘎嘎叫，那麼人們就會認為我是隻鴨子。我的同學開始與我談論對事物的看法，聊些閒言閒語，這些是我當教授時從未聽到的。

我的體認就此開始，即使已經過了五十歲生日，我仍然可以是個大學生，也多少能被別的學生當作同學。這種新身份對我剛萌芽的研究念頭似乎太重要了。當其

他人熟悉了做教授的校園生活之際，我要經由學生眼中來看校園，能多深入就多深入。我當然不對班上同學、宿舍室友，以及教授擺出我的教授身份。這樣做最明顯之處是，在教室上課時常會聽到一些與我在教課時極為不同的談話。雖然我不要自己研究的主题被這些常以紙條傳遞的對話給轉移，但是我察覺到，如果我以教授身份興致勃勃且單純來「研究學生」，那麼我所刺探的世界將滿是荊棘，滯礙難行。於是我決定變作大學生，正式申請進入本校，註冊登記課程，搬進學生宿舍……一切準備就是為了觀察大學生生活。我是觀察者，也是訪問者，又是參與者。

這樣一本書，教授返回自己教的大學當大一新生，卻不告訴任何人她是個教授，必定招致很多質疑，特別是人類學界和人類學系學生。能允許文化人類學者這樣「化裝刺探」嗎？這樣的研究人員算不算在欺騙人？這所大學贊同她這麼做嗎？她對她的學術研究委員會如何交代？有沒有人發現她的真實身份？接下來是一連串問題，如何進行，怎樣研究？一個沒有完全表明自己身份的研究員，可不可以記錄她在實地考察中寫下的親身經驗？能不能記錄別人在她面前說的事？她可不可以出版公佈這些事？本書手稿完成後，一位預讀的人認為，人類學基本上應該重視在地人說些什麼和怎麼說。然而，為什麼這本人類學著作中若干章節有不少引號，而其他部份

則詳述了作者的記載？也許更不解的是匿名問題。我在仔細考慮後決定，不說出我的名字，也不說明我的大學校名。讀者會認為這樣做合理嗎？

雖然我在書中多多少少解釋了這些問題，但也願意對想多知道些的讀者作更充分的說明。本書的〈後記：道德倫理與人類學〉中，探討了為何決定以「麗貝嘉·納珊」（Rebekah Nathan）為筆名，撰寫杜撰校名的「某大」（「AnyU」）的事物。

這項決定使事情變得複雜，從作者的反應能力到學術界的批評，到作者個人的認知。為了維持匿名身份，我只能以不含姓的名字來說明我對他們的感謝：林達、凱、克勞蒂亞早期看了我的手稿後，給我很大鼓勵；狄克勇於信賴我使用教室做為研究；公共電台的安幫我記錄，說出她的看法；菲麗絲在我住校一年期間耐心地支持我；我那即將上大學的姪女麗貝嘉和姪子納珊允許我借用他們的名字組成筆名；還有「某大」許多善良的學生，他們把我當學生般指導、幫助、鼓舞我。

只有一个人在此以全名來感謝，我非常感激康乃爾大學出版社的編輯法蘭西絲·班孫（Frances Benson）。我們之間的作者與編輯關係，一直保持極具活力、合作、誠實、富有創意。當本書的研究計劃在我心中還只是個模糊的構想時，我們在華盛頓市，法蘭西絲聽我說了幾小時後，鼓勵我冒險打破一生的研究計劃，從事這項人類

學研究。本書粗具大綱時，我們在紐約相會，討論內容發展。完成初稿後，她熱心地與我討論匿名問題。在學術出版上，這點可能為她帶來麻煩。但願每位寫書的教授都能找到像法蘭西絲這樣的編輯，這樣有智慧的合作夥伴。

參考書目

- Adler, Patricia, and Peter Adler. 1991. *Backboards and Blackboards*. New York: Columbia University Press.
- Altbach, Philip G. 1993. "Students: Interests, Culture, and Activism." In *Higher Learning in America: 1980-2000*, edited by Arthur Levine, 203-21. Baltimore: John Hopkins University Press.
- Altbach, Philip G.; Robert O. Berdahl, and Patricia J. Gumpert. 1999. *American Higher Education in the Twenty-first Century: Social, Political, and Economic Challenges*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Association of American Colleges and Universities. 2002. Greater Expectations National Panel Report. <http://www.greaterexpectations.org>.
- Astin, Alexander W. 2000. "The American College Student: Three Decades of Change." In *Higher Education in Transition: The Challenges of the New Millennium*, edited by Joseph Losco and Brian I. Fife, 7-28. Westport, Conn.: Bergin & Garvey.
- Bell, Inge and Bernard McGrane. 1999. *This Book Is Not Required*. Thousand Oaks, Calif.: Pine Forge Press.
- Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching. 1990. *Campus Life: In Search of Community*. Princeton: Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching.
- Clarke-Pearson, Mary. 2001 "Download. Steal. Copy: Cheating at the University." *The Daily Pennsylvanian*. <http://www.dailypennsylvanian.com/vnews/display.v/ART/2001/11/27>.
- Cronon, William. 1998. "Only Connect: The Goals of Liberal Education." *American Scholar* 67, no. 4:73-80.
- DeVita, Philip R., and James D. Armstrong, eds. 2002. *Distant Mirrors: America as a Foreign Culture*. 3rd edition. Belmont, Calif.: Wadsworth.

- Eble, Connie. 1996. *Slang and Sociability: In-Group Language among College Students*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Garrod, Andrew, and Jay Davis. 1999. *Crossing Customs: International Students Write on U.S. College Life and Culture*. New York: Falmer Press.
- Gennep, Arnold van. 1960. *The Rites of Passage*. London: Routledge.
- Giroux, Henry A., and Kostas Myrsiades. 2001. *Beyond the Corporate University: Culture and Pedagogy in the New Millennium*. Lanham, Md.: Rowman and Littlefield.
- Higher Education Research Institute. 2003. Your First College Year, 2003 Findings, University of California, Los Angeles. http://www.gseis.ucla.edu/heri/yfcy/yfcy_findings.html.
- Holland, Dorothy C., and Margaret A. Eisenhart. 1990. *Educated in Romance: Women, Achievement, and College Culture*. Chicago: University of Chicago Press.
- Horowitz, Helen Lefkowitz. 1987. *Campus Life: Undergraduate Cultures from the End of the Eighteenth Century to the Present*. Chicago: University of Chicago Press.
- Howard, Kim, and Annie Stevens. 2000. *Out and About Campus: Personal Accounts by Lesbian, Gay, Bisexual, and Transgendered College Students*. Los Angeles: Alyson Books.
- Kjos, Les. 2004. "Cheating Increases on College Campuses." *Washington Times*, January 24, 2004.
- Lawton, Millicent. 1998. "At Many Colleges, Dorm Living Is Easy—Though Crowded." *Christian Science Monitor* 90, no. 238 (November 3): B6.
- Lesage, Julia, Abby L. Ferber, Debbie Storrs, and Donna Wong. 2002. *Making a Difference: University Students of Color Speak Out*. Lanham, Md.: Rowman & Littlefield.
- Levine, Arthur, ed. 1993. *Higher Learning in America: 1980–2000*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Levine, Arthur, and Jeanette S. Cureton. 1998. *When Hope and Fear Collide: A Portrait of Today's College Student*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Losco, Joseph, and Brian I. Fife, eds. 2000. *Higher Education in Transition: The Challenges of the New Millennium*. Westport, Conn.: Bergin & Garvey.
- Lowen, Rebecca. 1997. *Creating the Cold War University: The Transformation of Stanford*. Berkeley: University of California Press.
- McCabe, Donald L. 2000. Interview. "The New Research on Academic Integrity: The Success of 'Modified' Honor Codes." Asheville, N.C.: College Administration Publications. <http://www.collegepubs.com/ref/SFX000515.shtml>.
- McCabe, Donald L., and L. K. Trevino. 1996. "What We Know about Cheating in College: Longitudinal Trends and Recent Developments." *Change* 28, no. 1: 29–33.
- McCabe, Donald L., Linda Klebe Trevino, and Kenneth D. Butterfield. 1999.

- "Academic Integrity in Honor Code and Non-Honor Code Environments: A Qualitative Investigation." *Journal of Higher Education* 70, no. 2 (March 1): 211-34.
- McDonald, William M., and Associates. 2002. *Creating Campus Community: In Search of Ernest Boyer's Legacy*. San Francisco: Jossey Bass.
- McLaughlin, Judith Block, and David Riesman. 1993. "The President: A Precarious Perch." In *Higher Learning in America: 1980-2000*, edited by Arthur Levine, 179-202. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- McPherson, Michael S., and Morton O. Schapiro. 1999. *Reinforcing Stratification in American Higher Education: Some Disturbing Trends*. Stanford: National Center for Postsecondary Improvement.
- Moffatt, Michael. 1989. *Coming of Age in New Jersey: College and American Culture*. New Brunswick: Rutgers University Press.
- National Center for Public Policy and Higher Education. 2002a. *Losing Ground: A National Status Report on the Affordability of American Higher Education*. San Jose, Calif.: National Center for Public Policy and Higher Education. www.highereducation.org/reports/losing_ground/ar1.shtml.
- . 2002b. *Measuring Up 2002: The State-by-State Report Card for Higher Education*. Washington, D.C., and San Jose, Calif.: The National Center for Public Policy and Higher Education.
- National Survey of Student Engagement. 2003. *2003 Overview*. Bloomington, Ind.: Center for Postsecondary Research, Policy, and Planning. http://www.indiana.edu/~nsse/nsse_2003/overview_2003.htm.
- North Carolina State University. 2001. *Academic Integrity at NC State University: Survey Results and Action Plan*. Division of Undergraduate Affairs and Office of Student Conduct, October 16, 2001. http://www.ncsu.edu/undergrad_affairs/assessment/files/projects/acadint/academic_integrity_at_ncstate.pdf.
- Pattenaude, Richard L. 2000. "Administering the Modern University." In *Higher Education in Transition: The Challenges of the New Millennium*, edited by Joseph Losco and Brian I. Fife, 159-76. Westport, Conn.: Bergin & Garvey.
- Pratt, Linda Ray. 2003. "Will Budget Troubles Restructure Higher Education?" *Academe*. <http://www.aaup.org/publications/Academe/2003/03jff/03jffpra.htm>.
- Putnam, Robert D. 2000. *Bowling Alone: The Collapse and Revival of American Community*. New York: Simon & Schuster.
- Rojstaczer, Stuart. 2001. "When Intellectual Life Is Optional for Students." *Chronicle of Higher Education* 46, no. 32 (April 20): B5.
- Rubington, Earl. 1990. "Drinking in the Dorms: A Study of the Etiquette of RA-Resident Relations." *Journal of Drug Issues* 20, no. 3 (summer): 451-62.
- Sanday, Peggy R. 1990. *Fraternity Gang Rape: Sex, Brotherhood, and Privilege on Campus*. New York: New York University Press.

- Segal, Carolyn Foster. 2000. "The Dog Ate My Disk, and Other Tales of Woe." *Chronicle of Higher Education* 46 (August 11): A64.
- Shumar, Wesley. 1997. *College for Sale: A Critique of the Commodification of Higher Education*. London: Falmer Press.
- Siskos, Catherine. 2000. "Home, Sweet Dorm." *Kiplinger's Personal Finance Magazine* 54, no. 8 (August): 26.
- Tierney, William G. 1993. *Building Communities of Difference: Higher Education in the Twenty-first Century*. Westport, Conn.: Bergin & Garvey.
- Toom, Andrei. 2002. "A Russian Teacher in America." In *Distant Mirrors: America as Foreign Culture*. 3rd ed. Edited by Philip DeVita and James D. Armstrong, chap. 15. Belmont, Calif.: Wadsworth.
- Turner, Victor Witter. 1969. *The Ritual Process: Structure and Anti-structure*. Ithaca: Cornell University Press.
- . 1974. *Dramas, Fields, and Metaphors; Symbolic Action in Human Society*. Ithaca: Cornell University Press.
- . 1982. *From Ritual to Theatre: The Human Seriousness of Play*. New York: Performing Arts Journal Publications.
- Tusmith, Bonnie, and Maureen T. Reddy, eds. 2002. *Race in the College Classroom: Pedagogy and Politics*. New Brunswick: Rutgers University Press.
- U.S. Department of Education. 2002. *Digest of Education Statistics*. Chap. 3. "Postsecondary Education." Washington, D.C.: National Center for Education Statistics. http://nces.ed.gov/programs/digest/d02/ch_3.asp.
- . 2004a. *Education Facts from NCES: Highlights from "The Condition of Education, 2004"*. Washington, D.C.: National Center for Education Statistics.
- . 2004b. *Paying for College: Changes between 1990 and 2000 for Full-Time Dependent Students*. Findings from the Status of Education Report 2004. Washington, D.C.: U.S. Department of Education.
- Varenne, Hervé. 1977. *Americans Together: Structured Diversity in a Midwestern Town*. New York: Teachers College Press.
- Whitaker, Craig. 1996. *Architecture and the American Dream*. New York: Three Rivers Press.
- White, Geoffrey D., with Flannery Hauck, eds. 2000. *Campus Inc.: Corporate Power in the Ivory Tower*. Amherst, N.Y.: Prometheus.
- Whitley, Bernard E, and Patricia Keith-Spiegel. 2002. *Academic Dishonesty: An Educator's Guide*. Mahwah, N.J.: Erlbaum Associates.
- Wilgoren, Jodi. 2000. Close Quarters. *New York Times Magazine*, August 27: 24.

當教授變成學生

【目錄】本書總頁數共 271 頁

相關評論 0 0 4

〈前言〉 0 0 9

1 歡迎來到「某大」 0 0 1

2 住宿生活 0 2 9

3 共同性與差異性 0 6 1

4 外人如何看美國大學生 0 9 9

5 學術觀點 1 3 3

6 大學生活的管理藝術 1 5 9

7 重當新鮮人的收穫 1 9 5

後記 2 3 1

譯者跋／張至璋 2 4 6

1

歡迎來到「某大」

Welcome to "AnyU"